

Edith McMorran Verse Translation Prize 2022

**Source Text:**

mit leisen knisternd feinen tönen

ein schwarzer traum

der tag nicht lang

breitet sich aus

der tag nicht lang und laut

was tätest du

verlornes kind

stünd er nicht

dir zum warten

vor dem haus

der tag nicht lang

und laut

stünd er nicht

dir zum warten

vor dem haus

und folgt dir nach

geht mit dir

mit jedem schritt

der tag nicht lang und laut

ein tag nur

und folgt dir nach

und geht mit dir

mit jedem schritt

ein besserer freund

ein sanfter dunkler

kühler hauch

zur rettung

von so mancher

langen nacht

der tag nicht lang und laut

ein tag nur  
sonnenstärke und des  
hellen winds  
zur rettung  
von so mancher  
langen nacht  
die ohne neige  
sich um dein bett  
versammelt hat  
gesenkten haupts  
den raum dir streitend  
der doch der liebe  
zugesacht  
und freundlich zärtlich  
der tag nicht lang  
und laut  
ein tag nur  
sonnenstärke und des  
hellen winds  
und schattenwurf in  
schmalen streifen  
und freundlich zärtlich  
breitet sich aus  
um dich  
zu dir  
und über dich  
gebeugt  
den atem leise weggebogen  
und breite bänder  
schwerer luft

Translation:

with whispered rustled wispy tones

a black dream

the unlong day

bleeds broadwards

the day unlong and loud

what would you do

wandering child

if he wasnt there

waiting for you

before the house

the day unlong

and loud

wasnt he there

waiting for you

before the house

and follows you

and goes with you

with every step

the day unlong and loud

just one day

and follows you

and goes with you

with every step

a better friend

a gentler darker

cooler breath

to save you

from such

long nights

the day unlong and loud

just one day

sunbright and  
winds light  
to save you  
from such  
long nights  
overflowing  
around your bed  
clustered  
bowed heads  
jostling for space by you  
yet meant for love  
and friendly fondly  
the day unlong  
and loud  
just one day  
sunbright and  
winds light  
and shadow stripes in  
slender strips  
and friendly fondly  
bleed broadwards  
to you  
around you  
and over you  
bowing  
breath borne away  
and broad bands  
of heavy air